

徐婉禎 就愛聽母語 雅音難替代

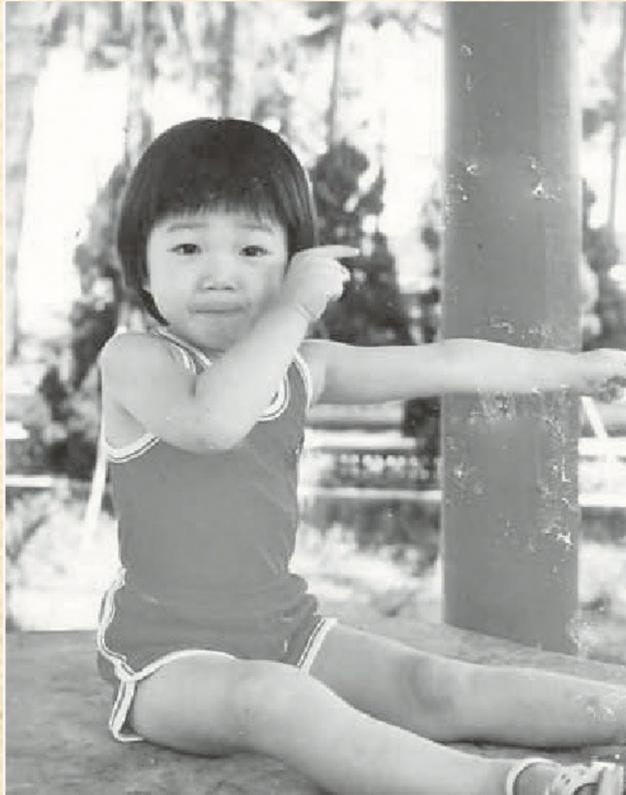
2014-03-29 顏伊婷

8+1



「天頂哪哩落雨仔呀彈呀雷囉公伊呀，溪仔底哪哩無水仔呀，魚囉這個亂呀撞囉啊……」臉上掛著一抹淺淺的微笑，正以清新而高亢的嗓音清唱出一曲客家民謠——採茶歌，她是目前任職於國立交通大學服務學習中心的行政人員——徐婉禎。

談起自己的客家人血統，徐婉禎說道，自小的時候她就清楚地意識到自己是客家人，知道在自己的血液裡活躍著的即是客家人的血統。因為父母親都是客家人的緣故，在生活環境當中，接觸的人事物也都是客家人與客家的環境因子，因此她不會去質疑自己是客家人的身份。



徐婉禎從小即是一個活潑的可人兒。(提供/徐婉禎)

嚴肅話題 媽媽會突颯客語

父親原居的家庭是在屏東縣的麟洛鄉，母親的娘家前是在屏東縣的內埔鄉，麟洛鄉往南不遠處即是內埔鄉，兩地所屬皆是屏東六堆客家文化地區。在六堆分布當中，麟洛鄉隸屬於前堆；內埔鄉則是後堆的部分。在屏東縣的六堆客家庄，是臺灣最早的客家移民地，其中居民大多來自嘉應州的四縣，因此四縣腔是為六堆地區的主要腔調，徐婉禎一家更不是例外。說起小學放學的時候，徐婉禎常常會往麟洛鄉跑，因為是客家人的原因，徐婉禎稱爺爺與外公為「阿公」，稱奶奶與外婆為「阿婆」。平常與阿公阿婆談話都是以客語做為溝通方式，正是因為年邁的兩個老人家聽不懂國語，所以會以母語作為溝通彼此情感的橋樑，親切感也倍增許多。

說到與父母親的相處情形，其實就如同一般家庭一樣和睦。在交談語言方面，時而用客語，時而用國語，甚至大部分是以客、國語談話，因為在小時候政府規定講國語政策之時，「講客語」在徐婉禎的語言部分中已稍微地淡化了。但自小因家庭環境成長的緣故，她已培養出愛聽母語的習慣了，事實上，在稱謂與問候語方面上，依舊是以客家話與父母親寒暄，有時遇到不會講的客語時，心底還會有某種說不出來的失落感，因為這樣會產生一種親子疏遠的感覺。一般而言，在實際日常談話中，大部份生活用語的理解其實不會構成溝通障礙，只是一旦講到較艱深的字眼時，雞同鴨講的情況就會慢慢浮現了。此時徐婉禎笑然額外插上一句：「我媽媽講到特別嚴肅的話題時會颯客語！」。

節儉吃苦 好客團結重感情



談及客家人的特質，不外乎節儉、吃苦、好客、團結與重感情，徐婉禎的家庭自然也不例外。自徐婉禎眼裡看整個家族，她發現父母親的雙方家庭都屬於大家庭，兩邊都有很多的親戚，縱使父母親結婚後，只要到了節慶的時候，大家普遍都會回家陪阿公阿婆，這就是客家帶給徐婉禎的傳統印象，是一個溫馨的大家庭。「好客」在新一代的客家人——徐婉禎身上表露無遺，她興奮地談到，小時候家中只要有客人拜訪，父母親總會殷勤地將桌上擺滿食物招待客人。其中談到重感情的部分，徐婉禎說，她在母親身上看見了客家人刻苦耐勞的普遍特性。母親在家中排行老大，下面還有七個兄弟姊妹，因此凡事幾乎都由母親擔當，像是照顧弟妹、燒茶、祭拜祖先與煮飯等等。

關於客家的其他方面，徐婉禎啜口茶後侃侃而談。在祭祀方面，印象最深的是小時候拜伯公(土地公)、過年拜天公的記憶，其實自己也不懂其中的內涵，只是跟著長輩一同跪拜，另外就是過年的那段期間當中，祭祀的佛堂是不能夠熄燈的，至於祭拜的東西相較於閩南人略顯不同，客家人是以艾草粿、發糕為主，其中「粿」的部分像是外為糯米，裡面則為紅豆或是鹹的內容物。在文學方面，因為大學是就讀中文系，因此會讀到像是鍾理和、葉石濤等人的文學作品，雖然平常不會主動去接觸客家的作品，不過因為兩人皆曾有對客家方面做過評論或出版作品，因此當身為客家人的徐婉禎在閱讀時，都會格外地感到親切，也會較他人容易理解作者真正想傳達的意涵，那是因為書中內容所講的通常即是一般的傳統客家家庭，而這正是非常符合她自己的生活經驗與親身經歷。



徐婉禎與父親在屏東的家門前合影。(提供/徐婉禎)

改良客家菜 梅干扣肉素素看

仔細聆聽一個女性，以一派口齒清晰的口吻談起自己的生命故事是很觸人心弦的。徐婉禎在小學時，是個品學兼優的好學生，她表示，因為自己是生活在傳統客家家庭的緣故，父母親的身教言教皆相當嚴厲，徐婉禎的母親更認為孩子是「不打不成器」的。然而國、高中階段時，因為家庭的某些因素關係，使得徐婉禎漸漸走向多舛的命運。因為打工而認識了一些朋友，喝酒抽煙的習慣漸漸有了點癮，最後卻是徒留一份空虛，也不曉得自己究竟該何去何從。重要的轉捩點出現在大一升大二的那年暑假，徐婉禎從銘傳大學中文系轉學至國立清華大學中國文學系，並於2010年參加了大專青年生命成長營，雖然是在母親的脅迫下而參加的，但營後的改變卻是影響自己一輩子。

自大二開始，徐婉禎便開始吃素，吃素的原因有三，一是想愛護生命而不想殺生，二是為了自己的身體健康著想，三則是因為適邊的朋友多數也吃素的關係。有趣的是，因為吃素的緣故，徐婉禎自行改良了客家菜，例如有名的梅干扣肉，即被她發明成了「梅干炒麵腸」這道菜。徐婉禎本身很喜歡下廚，平常習慣做客家菜餚，甚至於調味都屬客家人偏鹹、重的口味，喜愛吃醃漬類食物更不在話下，像是豆腐乳、鳳梨豆豉與醃高麗菜等等，因為那是從小吃到大、最貼近自己的食物。

優美客語 國語也難以表達

對於客家所抱持態度的看法，徐婉禎認為，在客家文化中，好的美德應當留下，也不希望自己從小熟悉的語言漸漸式微。時下常有人說「台」即是「俗」，但她覺得「台」的定義並不等於「俗」，她認為，閩與客都有它們「雅」的地方，一個人所會的語言也絕不僅限於一種，徐婉禎就是一個明顯的例子。

「客語有些優美的詞語是國語所無法表達的。」就如同閩南語一樣，在客語當中也有些詞彙不是國語所能替代的，徐婉禎如是說。徐婉禎憶起在國小的時候，因為當時政府提倡說國語的政策，講地方話是不被允許的，因此事實上，當與朋友、同學交談時都是以國語代替方言，現在想起當初，真的打從心底覺得自己的母語有種被忽視的感覺，徐婉禎心頭不禁抽緊了一下，臉上流露

出莫名的心酸感。而現在，在新聞、報章雜誌或是政策宣傳上，時常聽到要回歸「本土化」的諸類口號，徐婉禎談到，自國小時到現在的語言記憶已大致定形，雖然會話上會用到客家話狀聲詞的部分挺頻繁的，像是「啫」一單詞，但她運用客語的時機主要還是當父母親談話時才會運用到，因為國小到現在教育的關係，她已習慣用國語的思維去思考了。

通國、客、閩南語的她，並不會單單地將自己侷限與定位在客家上，「語言是用來與過去歷史溝通交談的。」她如是說，除了在她身上看見客家文化的部分傳承之外，也看見了一個在新時代下的客家女性人物。



徐婉禎總會主動關懷學生。(攝影/顏伊婷)

陳碧蓉 推廣讀經以古聖賢為師

「為天下道，齊之以道。」這是孟子的精神，她表示，孟子裡說的「道」，就是世人的智慧，中國千年流傳下來的，古人的智慧結晶，很多做人處事的道理，不會因為在新世代而不適用，歷久彌新，反而更加珍貴，值得受重視和傳承。

文/江婉婷

自幼的學生活動中，不時會出現書畫的蹤跡。小小的畫框上，每個小朋友都繪畫得一個字，一個字讀過去，竟變成一個故事。小朋友的畫上，每個字都讀得自己了如指掌。在家庭課，這些字都讀得清清楚楚。小朋友們一起，熟習學過的字。什麼道理，讀完故事想一起，去上學堂讀書。這就讀經的意義。讀完故事想一起，去上學堂讀書。這就讀經的意義。讀完故事想一起，去上學堂讀書。這就讀經的意義。

父母身教 樂於分享廣結善緣
說起這活潑的家庭，媽媽是家裡的領導者。有客家家人精神，勤奮的脾性，同鄉的鄉音。陳碧蓉說，家門不是一個人的家，而是全家人的家。她希望每個人都能參與到這個家。



陳碧蓉在推廣讀經活動中，不時會出現書畫的蹤跡。小小的畫框上，每個小朋友都繪畫得一個字，一個字讀過去，竟變成一個故事。小朋友的畫上，每個字都讀得自己了如指掌。在家庭課，這些字都讀得清清楚楚。小朋友們一起，熟習學過的字。什麼道理，讀完故事想一起，去上學堂讀書。這就讀經的意義。

讀經做公益 全家一起來

陳碧蓉表示，參與讀經活動的讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。陳碧蓉說，讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。陳碧蓉說，讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。



陳碧蓉與小朋友們一起讀經。圖為陳碧蓉與小朋友們在學堂讀書。

改良客家菜 梅干扣肉素素看

「讀經」讀完後，讀完故事想一起，去上學堂讀書。這就讀經的意義。讀完故事想一起，去上學堂讀書。這就讀經的意義。讀完故事想一起，去上學堂讀書。這就讀經的意義。讀完故事想一起，去上學堂讀書。這就讀經的意義。

徐婉禎 就愛聽母語 雅音難替代

她認為，國與客都有它們「雅」的地方，一些「客語有些優美的詞語是國語所無法表達的。」就如同國語一樣，在客語當中也有些詞彙不是國語所能替代的。



徐婉禎在推廣讀經活動中，不時會出現書畫的蹤跡。小小的畫框上，每個小朋友都繪畫得一個字，一個字讀過去，竟變成一個故事。小朋友的畫上，每個字都讀得自己了如指掌。

嚴肅話題 媽媽會突發奇想

父親節的到來，是每個家庭都有的話題。陳碧蓉說，讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。陳碧蓉說，讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。

節儉吃苦 好客團結重感情

讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。陳碧蓉說，讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。

親子共讀 增進家庭互動溝通

在正式開始上課前，每個小朋友都認真地聽著老師講課。對自己講的內容感到興趣。陳碧蓉說，讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。

有教無類 用心耕耘結出好果

陳碧蓉的讀經班已經辦了多年了。這多年的付出，陳碧蓉說，讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。

優美客語 國語也難以表達

對於客家所珍視的客語，徐婉禎認為，在客家文化中，好的表達確實難得。也不僅僅自己說出來，還要聽別人說。徐婉禎說，讀經班成員，自己在家讀經讀完後，才會有工作、休息、因為讀經。實在太有趣了。

附件下載：
江婉婷、顏伊婷.pdf